Slovenski državni holding, d. d. , Mala ulica 5, 1000 Ljubljana, ki ga zastopata predsednica uprave Lidija Glavina in članica uprave mag. Anja Strojin Štampar
ID za DDV: SI46130373
Matična številka: 5727847000
(v nadaljnjem besedilu: naročnik)

in

_____, ki ga zastopa_____
ID za DDV:_____
Matična številka: _____
(v nadaljnjem besedilu: ponudnik storitev)

sklepata naslednjo

POGODBO O OPRAVLJANJU STORITEV PREVAJANJA IN LEKTORIRANJA PRAVNIH BESEDIL TER TOLMAČENJA

VZOREC

1. člen
(predmet pogodbe)

Predmet te pogodbe je postopno opravljanje storitev pisnega prevajanja, lektoriranja in tolmačenja, in sicer:

1. prevodi pravnih besedil iz ANG v SLO,
2. prevodi pravnih besedil iz SLO v ANG,
3. prevodi zelo zahtevnega pravnega besedila iz ANG v SLO,
4. prevodi zelo zahtevnega pravnega besedila iz SLO v ANG,
5. lektura zahtevnega pravnega besedila v ANG in SLO
6. prevodi pravnega besedila s sodno overitvijo iz SLO v ANG,
7. prevodi pravnega besedila s sodno overitvijo iz ANG v SLO,
8. konferenčno tolmačenje (konsekutivno, simultano, šepetalno), ANG v SLO in SLO v ANG,
9. ustno sodno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG (udeležba v sodnih postopkih in postopkih pred notarji ipd.)
10. sodna overitev prevoda pravnega besedila,
11. strokovna redakcija pravnih besedil iz ANG v SLO in iz SLO v ANG (zajema primerjavo in pregled dveh zahtevnih besedil z ustreznimi spremembami in dopolnitvami).

Storitve iz prejšnjega odstavka ponudnik storitev zagotavlja na podlagi vsakokratnega naročnikovega naročila (v nadaljevanju tudi: posamezno naročilo), ko in če se pri naročniku pojavi potreba za koriščenje teh storitev.

Ponudnik storitev se obvezuje, da bodo storitve iz prejšnjega odstavka opravljene v dogovorjenem roku in obsegu ter ob upoštevanju morebitnih natančnejših sprotnih navodil naročnika, navedenih v posameznem naročilu.

Če ni ob vsakokratnem naročilu dogovorjeno drugače, ponudnik storitev zagotavlja, da bodo storitve iz prvega odstavka tega člena, razen storitve iz točk 8 in 9, opravljene v roku 24 ur od prejema naročila.

V primeru, da se s posameznim naročilom naroča storitev, ki obsega več kot šest prevajalskih ali lektorskih strani, se sporazumno določi ustrezno daljši rok. Sporazumno se določi tudi krajši rok, če se naroča storitev, ki jo je potrebno opraviti prej kot v 24-ih urah.

Naročnik bo storitve praviloma naročal preko elektronske pošte, pri čemer se za čas naročila šteje čas oddaje elektronske pošte.

Storitve konferenčnega in ustnega sodnega tolmačenja (točki 8 in 9 iz prvega odstavka tega člena) ponudnik storitev opravi tako, da naročniku zagotovi fizično prisotnost tolmača na sestankih, narokih ipd., v skladu z upravičenimi naročnikovimi potrebami. Naročnikova potreba ni upravičena, če se zahteva prisotnost tolmača v času od 18h do 7h ter na dela proste dneve, kakor tudi, če ni napovedana vsaj 24ur prej ali če se zahteva tolmačeva prisotnost izven Republike Slovenije; v tem primeru se storitev zagotavlja le po predhodnem sporazumu.

Naročnik s to pogodbo ponudniku storitev ne daje izključne pravice do opravljanja pogodbenih storitev zanj.

2. člen
(pomen izrazov)

V tej pogodbi uporabljeni posamezni izrazi imajo naslednji pomen:

Pisno prevajanje pomeni prevod besedila iz izhodiščnega v ciljni jezik, dodaten pregled prevoda glede na izvirnik, jezikovni pregled oziroma jezikovno obdelavo prevoda (odprava pravopisnih, skladenjskih in oblikoslovnih napak), redakcijo prevedenega besedila (skrb za ustreznejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) in izročitev prevoda v obliki tipkanega besedila na papirju ali v elektronski obliki (skladno z dogovorom z naročnikom).

Tolmačenje (konferenčno oziroma ustno sodno) pomeni konsekutivno prevajanje oziroma ustno tolmačenje, pri katerem je prevajalec fizično prisoten na kraju dogajanja (npr. sestankih, obravnavah, narokih) ter je v neposrednem vidnem in slišnem kontaktu z osebami, katerim sproti prevaja oziroma tolmači povedano.

Standardna prevajalska stran v izhodiščnem jeziku pomeni 1500 računalniških znakov brez presledkov. Podlaga za izračun je besedilo v izvirnem jeziku.

VZOREC

Zelo zahtevno besedilo je tisto strokovno besedilo, kjer gre za terminološko zahtevnost ali težko razumljivost izvirnika (kot npr. prodajne in ostale pogodbe, memorandumi, ipd.).

Lektoriranje pomeni jezikovni pregled besedila v slovenskem oziroma tujem jeziku (odprava pravopisnih in slovničnih napak), redakcijo besedila (skrb za ustrezno jezikovno in slogovno obliko ter terminološko enotnost in doslednost).

Standardna lektorirana stran v izhodiščnem jeziku pomenu 1500 računalniških znakov brez presledkov.

Sodna overitev prevoda pomeni prevod besedila, ki ga opravi zapriseženi sodni tolmač, imenovan z odločbo Ministrstva za pravosodje RS, in sodno overitev prevoda, s katero zapriseženi tolmač z žigom in pod kazensko odgovornostjo jamči za verodostojnost prevoda.

Standardna prevedena in sodno overjena stran v izhodiščnem jeziku pomenu 1500 računalniških znakov brez presledkov.

Pristojna oseba naročnika je oseba, ki jo naročnik pooblasti za sodelovanje s ponudnikom storitev oziroma izvajalcem, za naročanje prevodov, za potrjevanje, da je bila storitev opravljena v skladu s tem sporazumom, ipd.

Pravno besedilo pomeni besedilo, katerega razumevanje je prava nevešči osebi oteženo.

Pravnik lingvist je fizična oseba, ki izpolnjuje naslednje pogoje:

- ima najmanj VII. stopnjo univerzitetne izobrazbe pravne smeri oz. najmanj drugo bolonjsko stopnjo v skladu z zakonom, ki ureja visoko šolstvo oz. raven izobrazbe, ki v skladu z zakonom, ki ureja visoko šolstvo, ustreza izobrazbi druge bolonjske stopnje (prizna se tudi izobrazba, pridobljena po študijskih programih v tujini, ki je priznana v Sloveniji),
- obvlada slovenščino in angleščino na najvišji ravni,
- ima najmanj pet let delovnih izkušenj s področja opravljanja storitev iz prvega člena te pogodbe,
- je vpisan v imenik sodnih tolmačev za angleški jezik, ki ga vodi Ministrstvo za pravosodje RS,
- ima izkušnje s prevajanjem, tolmačenjem in lekturo besedil s področja prava (npr. pogodbe, statut/ustanovni akt, drugi akti), gospodarstva (npr. upravljanje kapitalskih naložb, privatizacijski postopki, združitve in pripojitve, bančništvo) in financ (davki in davčni sistemi, upravljanje s tveganji, letna poročila ipd.).

3. člen
(druge obveznosti ponudnika storitev)

Ponudnik storitev zagotavlja, da bo vse storitve iz prvega odstavka prvega člena te pogodbe izvajal en sam pravnik lingvist (v nadaljevanju: izvajalec), ki je lahko ponudnik storitev sam, ali kdo drug, ki na podlagi pogodbe o zaposlitvi za ponudnika storitev opravlja delo, katerega vsebina so opisane storitve. Izvajalec v smislu prejšnjega stavka je _____ _____.

VZOREC

Ponudnik storitev zagotavlja, da bo izvajalec upošteval terminologijo, ki jo določi naročnik.

Ponudnik storitev zagotavlja, da bo izvajalec vse storitve opravil kakovostno s skrbnostjo dobrega strokovnjaka in da bo pri svojem delu upošteval kodeks prevajalske etike, ki temelji na Listini prevajalca Mednarodne zveze prevajalcev (FIT).

Pri prevajanju s sodno overitvijo bo ponudnik storitev poslal izdelek naročniku s priporočeno pošto ali mu ga vročil osebno v roku, navedenem v naročilu. Sodno overjenemu prevodu morata biti priložena izvirnik besedila in izjava o istovetnosti prevoda z izvirnikom, ki jo lastnoročno podpiše in zapečati izvajalec s svojim žigom, vse dokumente pa preluknja in poveže s pečatno vrvico.

Ponudnik storitev zagotavlja, da bo izvajalec upošteval tudi vsa dodatna sprotna navodila glede načina in roka oprave storitve.

Ponudnik storitev mora naročnika:

- pravočasno opozoriti na morebitne ovire pri izvedbi storitve (višja sila ipd.),
- ustrezno zaščititi interese naročnika,
- za vsako spremembo pri opravljanju pogodbenih storitev predhodno zahtevati soglasje naročnika,
- opozarjati na nelogičnosti v originalnem besedilu in težave, s katerimi se srečuje pri izvedbi storitve,
- varovati poslovne skrivnosti naročnika.

4. člen
(cena)

Cena za storitve, opravljene v skladu s to pogodbo, ki vključuje vse njene sestavine, torej vse stroške, davke, pristojbine in druge dajatve, morebitne provizije ipd., znaša:

1. prevodi pravnih besedil iz ANG v SLO __EUR/prev. stran
2. prevodi pravnih besedil iz SLO v ANG __EUR/prev. stran
3. prevodi zelo zahtevnega pravnega besedila ANG v SLO __EUR/prev. stran
4. prevodi zelo zahtevnega pravnega besedila SLO v ANG __EUR/prev. stran
5. lektura zahtevnega pravnega besedila v ANG in SLO __EUR/lekt. stran
6. prevodi pravnega besedila s sodno overitvijo SLO v ANG __EUR/prev. stran
7. prevodi pravnega besedila s sodno overitvijo ANG v SLO __EUR/prev. stran
8. konferenčno tolmačenje (konsekutivno, simultano, šepetalno), ANG v SLO in SLO v ANG __EUR/uro
9. ustno sodno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG (udeležba v sodnih postopkih in postopkih pred notarji ipd.) __EUR/uro
10. sodna overitev prevoda pravnega besedila__EUR/prev. stran
11. strokovna redakcija besedil ANG V SLO in SLO v ANG (zajema primerjavo in pregled dveh zahtevnih besedil z ustreznimi spremembami in dopolnitvami) __EUR/prev. stran.

VZOREC

V kolikor posamezno naročilo prevoda ali lekture presega 100 strani ali če se naroča storitev prevoda oziroma lekture, ki se v besedilu v veliki meri ponavlja z že predhodno prevedenim ali lektoriranim, se cena zmanjša za popust na količino – ponavljanje, v višini ___% cene iz prejšnjega odstavka.

Obračunska enota za **prevajanje** je prevajalska stran (standardna stran 1500 preštetih znakov brez presledkov v ciljnem jeziku), upošteva pa se obseg na podlagi dejanskega števila računalniških znakov v ciljnem jeziku.

Obračunska enota za **lektoriranje** je lektorska stran (standardna stran 1500 preštetih znakov brez presledkov v ciljnem jeziku), upošteva pa se obseg na podlagi dejanskega števila računalniških znakov v ciljnem jeziku.

Obračunska enota za **prevajanje s sodno overitvijo** je prevajalska stran (standardna stran 1500 preštetih znakov brez presledkov v ciljnem jeziku), upošteva pa se obseg na podlagi dejanskega števila računalniških znakov v ciljnem jeziku.

Izvajanje **storitve tolmačenja** se obračunava tako, da se za čas tolmačenja do ene ure (60 minut) obračunava cena tolmačenja za eno uro, za čas tolmačenja, daljši od ene ure, pa se obračunava efektivni čas tolmačenja v minutah.

Čakalni čas za izvedbo storitve tolmačenja je čas, ko mora izvajalec na izvedbo storitev čakati ter za zamudo ni odgovoren tolmač sam. Čakalni čas za izvedbo storitve tolmačenja se obračunava v višini 20% bruto cene storitve tolmačenja za eno uro.

Pri nujnih naročilih storitev prevoda in lekture iz prvega odstavka prvega člena te pogodbe (točke 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10 in 11) lahko ponudnik storitev uveljavlja dodatek za nujnost v višini 30 odstotkov osnovne cene za standardno stran glede na vrsto storitve. Dodatek za nujnost se lahko uveljavlja le, kadar se zahteva, da je dnevni učinek storitve več kot 50% večji od norme iz četrtega odstavka prvega člena te pogodbe (šest strani v roku 24-ih ur oziroma ena stran v roku štirih ur).

5. člen
(trajanje sporazuma)

Pogodba se sklepa za čas treh let od podpisa pogodbe. Po preteku dogovorjenega obdobja se pogodba samodejno podaljša za dobo 1 leta, če je nobena od pogodbenih strank pisno ne prekine najmanj 30 dni pred iztekom.

6. člen
(način plačila)

Ponudnik storitev bo po opravljeni storitvi naročniku izdal račun.

Naročnik plača storitev z nakazilom na račun ponudnika storitev št._____, odprt pri_____d. d., _____ .

VZOREC

Pred izplačilom računa pristojna oseba naročnika potrdi, da je bila storitev opravljena v skladu s tem sporazumom. Če naročnik ugotovi, da storitev ni bila opravljena in obračunana v skladu s sporazumom, ali ugotovi kakšno drugo napako, račun zavrne.

Plačilni rok je 30 dni od datuma, ko naročnik prejme račun. Če plačilo zapade na dela prost dan, se izvede prvi naslednji delovni dan, ki sledi roku zapadlosti.

Pri zamudi plačila ima ponudnik storitev pravico zahtevati plačilo zakonitih zamudnih obresti.

7. člen
(odpoved pogodbe)

Pogodbo lahko pogodbeni stranki odpovesta z odpovednim rokom 30 dni, ki začne teči s prvim dnem po prejemu pisne odpovedi.

Naročnik lahko enostransko, brez odpovednega roka, pisno odpove pogodbo, ne da bi bil zavezan h kakršnemukoli plačilu, če ponudnik storitev ne varuje poslovnih skrivnosti naročnika s skrbnostjo dobrega gospodarja, če svojih obveznosti ne opravi dovolj kakovostno ali jih ne opravi pravočasno.

Ponudnik storitev lahko enostransko, brez odpovednega roka, pisno odpove pogodbo, če v času pogodbenega razmerja ugotovi, da mu naročnik ni dal na voljo ustreznih podatkov, potrebnih za kakovostno opravljanje storitev, ali v primeru zamujanja s plačilom.

8. člen
(avtorske pravice)

Naročnik ima pravico, da naročeno delo časovno in prostorsko neomejeno uporablja in ga posreduje tretjim osebam.

Naročnik sme brez soglasja ponudnika storitev in izvajalca dela spremeniti, dopolniti ali jih predelati.

9. člen
(varovanje podatkov)

Ponudnik storitev zagotavlja, da bo on sam oziroma izvajalec dokumentacijo in podatke, pridobljene v okviru te pogodbe, varoval kot poslovno skrivnost in da bosta ta dokumentacija in podatki uporabljeni izključno za izvedbo storitev, ki se jih prevzema s to pogodbo.

Skladno z Zakonom o varstvu osebnih podatkov pogodbeni stranki soglašata, da z morebitnimi osebnimi podatki ne bosta ravnali v nasprotju z zakonom.

VZOREC

10. člen
(reklamacije in pogodbena kazen)

Če naročnik ugotovi, da opravljena storitev ni istovetna z naročeno, če odstopa od dogovorjene kakovosti, vrste in/ali količine, lahko prevzem odkloni. Naročnik lahko v takšnem primeru sestavi komisijski zapisnik, s katerim uveljavlja reklamacijo.

Ponudnik storitev je dolžan nekakovostne prevode oziroma lekture na svoje stroške nadomestiti z novimi takoj, ko je to mogoče, oziroma skladno z dogovorom z naročnikom, pri čemer rok za rešitev reklamacije ne sme biti daljši od četrtine časa, prvotno dogovorjenega za konkretni prevod oziroma lekturo, razen če se stranki pisno dogovorita drugače.

Če ponudnik storitev naročniku ne zagotovi prevoda oziroma lekture v dogovorjenem roku, ima naročnik pravico prevod oziroma lekturo pridobiti pri drugem ponudniku po pravilih kritnega kupa.

V primeru zamude pri dobavi posameznega prevoda ali lekture je naročnik izven primerov višje sile in/ali lastne krivde ponudniku storitev za vsak dan zamude upravičen zaračunati pogodbeno kazen v višini 0,5% zneska vrednosti posameznega prevoda oziroma lekture, vendar največ do 5% navedenega zneska. Morebitna pogodbena kazen se poračuna ob zapadlosti naslednjega računa.

V primeru, ko razlog za zamudo po tem razpisu ni na strani ponudnika storitev, lahko naročnik določi naknadni rok za izpolnitev.

11. člen
(protikorupcijska klavzula)

Pogodbeni stranki sta soglasni, da je ta pogodba, v primeru, da kdo v imenu ali na račun druge pogodbene stranke predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja (v smislu Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije; Uradni list RS, št. 69/2011) obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za pridobitev posla ali za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni strani ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku, nična.

12. člen
(končne in druge določbe)

Pristojna oseba, na strani naročnika pooblaščena za sodelovanje s ponudnikom storitev oziroma izvajalcem, tudi skrbnica pogodbe ter kontaktna oseba je _____ _____ (_____._____@sdh.si, tel. _____).

VZOREC

Kontaktna oseba na strani ponudnika storitev, kateri bo naročnik pošiljal vsakokratna posamezna naročila, je _____ (e-pošta_____, tel.:_____).

Če katerokoli od pogodbenih določil je ali postane neveljavno, to ne vpliva na ostala pogodbena določila. Neveljavno določilo se s sklenitvijo aneksa k tej pogodbi nadomesti z veljavnim, ki mora čim bolj ustrezati namenu, ki ga je želelo doseči neveljavno.

Za vprašanja, ki jih ta pogodba ne ureja, se uporabljajo določbe Obligacijskega zakonika (Uradni list RS, št. 97/2007 – uradno prečiščeno besedilo in nasl.).

Pogodbeni stranki se dogovorita, da bosta vse morebitne spore v zvezi s tem sporazumom reševali sporazumno s pooblaščenimi predstavniki obeh pogodbenih strank. Če sporazumna rešitev ni mogoča, o teh sporih odloča stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

Vsaka pogodbena stranka lahko predlaga spremembe in dopolnitve te pogodbe, ki so veljavne le, če so sklenjene pisno kot aneks k tej pogodbi.

Pogodba je sestavljena v štirih (4) enakih izvodih, od katerih prejmeta naročnik in ponudnik storitev vsak po dva (2) izvoda. Pogodba začne veljati z dnem podpisa obeh pogodbenih strank.

Ljubljana, ……

Naročnik **ponudnik storitev**

VZOREC